



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Networking praktického managementu pro oblast terciárního vzdělávání reg. č.:
CZ.1.07/2.4.00/17.0060

Formulář služební cesty – krátkodobý monitorovací pobyt na zahraniční univerzitě

Katedra (pracoviště): Katedra asijských studií, FF UP v Olomouci

Příjmení, jméno a tituly: Slaměňíková, Tereza, Mgr.

Země a město odborné zahraniční stáže: Německo, Germersheim

Datum zahájení odborné zahraniční stáže: 21. ledna 2013

Datum ukončení odborné zahraniční stáže: 25. ledna 2013

Popis aktivit (min. 2 000 znaků včetně mezer):

Během své cesty jsem navštívila Johannes Gutenberg Universität Mainz, a to konkrétně čínskou sekci na fakultě Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) v Germersheimu. Toto pracoviště se řadí mezi jedno z mála míst v Evropě, která se přímo specializují na výuku translatologie a pedagogiky asijského jazyka. Vedoucí katedry prof. Henning Klöter mě seznámil s obsahem a organizací studia a způsobem výuky odborných disciplín. Následně jsme diskutovali na téma možnosti aplikace tohoto zaměření na našem pracovišti. Měla jsem také možnost navštívit dvě ukázkové hodiny. První z nich byla Pedagogika čínštiny vedená přímo prof. Klöterem, ve druhém případě se jednalo o Překladatelský seminář pod vedením Michaela Pörnera zaměřený na překlad hospodářských textů. Takto jsem seznámila i se studenty čínštiny na FTSK.

S prof. Klöterem jsme probrali i možnosti navázání bližší spolupráce mezi oběma pracovišti. Katedra čínštiny na FTSK není zapojena do programu Erasmus a ani výhledově tuto možnost neplánuje. Prof. Klöter je však členem představenstva Fachverband Chinesisch, celoněmeckého sdružení pro podporu výuky čínštiny jako cizího jazyka se sídlem v Germersheimu, které má mimo jiné vlastní vydavatelství SinoLinguistica a vydává časopis CHUN. Stejně možnosti nabízí i naše pracoviště, proto jsme domluvili na rozvoji spolupráce v oblasti vědy a výzkumu (publikační činnost, účast na konferencích). Všichni tři oslovení akademici zároveň uvažují o návštěvě Olomouce.

Z hlediska vlastního výzkumu pro mě bylo klíčové setkání s Dr. Cornelií Schindelin, která se dlouhodobě věnuje problematice moderního čínského znakového písma, které je tématem i mé disertační práce. Dr. Schindelin mě podrobně seznámila se svým výzkum a následně mi poskytla cenné rady a připomínky týkající se mé vlastní práce. Doporučila mi též další



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Networking praktického managementu pro oblast terciárního vzdělávání reg. č.:
CZ.1.07/2.4.00/17.0060

německé kolegy se stejným oborovým zaměřením. Předběžně jsme se domluvily na další odborné konzultaci, která proběhne letos v červenci během mého pobytu v Německu v rámci jiného projektu OP VK.

Přínos a převod know-how (v bodech):

- Navázání kontaktu s Katedrou čínštiny FTSK Johannes Gutenberg Universität Mainz
- Výměna zkušeností v oblasti výuky translatologie a pedagogiky čínského jazyka
- Možnosti publikační činnosti v českých a německých odborných periodikách
- Navázání osobního kontaktu s akademikem stejného odborného zaměření a poskytnutí kontaktu na další kolegy

Budoucí spolupráce (v bodech):

- Spolupráce v oblasti vědy a výzkumu: propojení výzkumných aktivit pracoviště
- Oslovení akademici uvažují o návštěvě Olomouce
- Odborné konzultace s dr. Schindelin

Kontaktní údaje (název, příjmení, e-mail a další relevantní údaje) instituce a osob:

Prof. Dr. Henning Klöter, Arbeitsbereich Chinesisch, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germersheim,
<http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/101.php>; email: kloeter@uni-mainz.de

Dr. Cornelia Schindelin, Arbeitsbereich Chinesisch, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germersheim,
<http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/101.php>; email: schinc@uni-mainz.de

Dr. Michael Pörner, Arbeitsbereich Chinesisch, Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germersheim,
<http://www.fb06.uni-mainz.de/chinesisch/101.php>; email: mpoerner@uni-mainz.de